



COCALITO

Colón, Honduras

Olga Centeno

[Video with English subtitles](#)

[Video con subtítulos en español](#)

Furumieti úraga/primer cuento #1

[:07-:16]

araudaguní únguaü/presentación/intro
Awanha ya,falumouguna wagía;

Olga Centeno niribei,

Entonsesi awanha ti ya wabaüdaha bian úraga luagu liri Falumougu.

[:17-:23]

nu panâgu Angelina Casildo tabu Patricia Batíz,

hagía na baña pâná lidan lau abaüadahei úraga le.

[:26-:36]

Anirein aba waiyali tuma lani señora, árabu heredera

Dan lachülürün dan habuaguarügüñanu lun hadüguni hábagari, mabagaritium

[:36-:46]

Aba liabui weiyali le aba larinâgun tun; le lunbei wadügüni wabuna murusun wachari

Abaraü dimí mansana lun wadügüni baruru agei le, aba hadügüni

[:46-:57]

Ürüwa weyu lumagie habunagu, bianbei weyu funa baruru to

Aba hayabin aba invitar hamá fiu hánigu panâ lun houdin achugoun baruru to

[:57-01:07]

Dan hachülürübei hachaigun, anihan aba yagüi lara, libuihametibuga yagüi le lun gawarabeilá latun duna laru duna

[01:07-01:21]

Ligía liabui gusuna ligía larinâgun lun: konpa, batuña duna; kimuletibu

Anha konpa, anurein nubarurun yagüta busientina gayarabei lan budin numa lun natühan beiga

[01:21-01:54]

Aba ludin yagüi le lubá lubá, danti lachülürün aba ora aba ludin yagüi le aba laguwarun kiu, kikiu, kiu, kikiu, luditi gusuna le laigi girigia le

Dan lachülürün bei ora lun gayarabei lan hachülürün árabu, ñeigüliña yagüi le atuhoun baruru to,

ligía lachülagun gusuna, laigiebei lachülün gusuna le ñeihin aba latügün, kiu ligía yagüi lé

iñugien, aba latühanú bou to lun gusuna muwarugun

[01:57-02:20]

Dan lachülürün ora, ñeingüliña gusuna eigon baruru to, ligia lachülürün tabureme baruru,

invitarühali metibuga wueiyali le tuba baruru to dimisan guriara barúlamugoun wueiyali lé,

darandi seingü fáluma lun labouchunu, danbei lachülün ora lun gawabei lan liabin, aba

laügüdüní weiyali lé gusuna lé lun gawarabei lan lidin lau aba lagüni, aba lanügüni lun landiní

[02:21-02:51]

Dan lachülün bei lau aba lagüni tuagu lugune lun gayarabei lan ludin munadun lun gawara lan

ladügün konbibiu le, laigiebei ladügün konbibiu lé, ñeinguhaña ligía larinagun wueiyali le:

gawarahalí tia tabugun húdutu, aba hábugunu húdutu larigien aba háhüchünun fáluma

Danbei lachülün ora lun gawarabei lan liabui wueiyali lé lun láfaruni gusuna aba larinagun:

“Gusuna tia lé migifeti tia lichügü yagie lun Gusunougatín lili ya”

[02:51-3:15]

Aba liabi gusuna le, aba liabi gusuna le lun gayarabei la me buga liabi lanügali la wueiyali le lun

gawarabei lan lun lidin lun lafaruni, lênga gusuna lun wueiyali: uwá, mafabana ladüga mosu

nudin ata duna lubagie bafarunina, porque anhana matun duna detina, nederuba; aba

laranserun wueiyali aba lanügüni larun duna, lachülün bei lênga lun nihan duna, ligía larinagun

lun: pero sianti natuni ya, aba leremuhan

[03:15-04:05]

Kiu mama, kiu papa, kiu mama, kiu papa, inonodon gelele barügüdüwa don gelele, inono don

gelele, barügüdüwa don gelele

Inono don gelele, barügüdüwa don gelele, ah Kiu mama, kiu papa, kiu mama, kiu papa, inono don gelele barügüdüwa don gelele, inono don gelele, barügüdüwa don gelele

Danbei liabin wueiyali lé, lachülünbei wueiyali yaroun lênga lun: uwá siangili natun duna ya

ladüga le dagadagati, abaya laguyaguagüdüni uremu le, laigiebei laguyuguagüdüni wemu le,

aba liabin gusuna lênga lun yaron ba bichigana

[04:05-04:35]

Aba liabin gusuna le lun lichuguni wueiyali; lênga lun: fararabei narüna ladüga ligiaba gawaralan nagaragun

Dan lachülübei aba ora abaya laguwaruni uremu: keu mama keu papa keu mama keu papa, inono don kelele barügüdüwa don kelele inono don kelele barügüdüwa don kelele

Dan lachülübei wueiyali yagüta aba ligiagüdüni laüna gusuna lé

Le aubei ligiragüdei laüna gusuna lé aba labuluchun gusuna le lafuacha beyabu

[04:36-05:04]

Danbei lafuachun beyabu da lagararagun gusuna aba laguwarun lun: dandrandigididran drandigidi drigidi dan uraübana laruraü duna masubei niñaha hun

Entonsesi dan le lagararagun wueiyali le, úwali nikata luma aba hasafagun sun invitau

Aba houdigua lun habiou, danbei lubeiti nariñagun lun weiyali lé kame labuga ligiragüdei

Láfara patâ nuagu nidi adaga Badayougati

Segandi úraga/segundo cuento #2

[05:09-05:33]

Aba giñe girigia luma tumari, ah gudemetiun, gudemetiun waiyaña ha pero wueiti gudemei hawagu

Danbei lachülürün aba ora aba lariñagu wueiyali tun waiyau, ¡hel; lühadiwa tia asufurira mañii waiyau!

Kaba san wadüga? tariñaga lun: abarügüñei lun badügüni lubá bafuridun ouchaha, mosu

bageñehan kensi faudu iyui nun porque anihan aba tufeifan weiti tuei muna to

[05:33-06:24]

Entosesi mosu lagañehoun kensi faudu iyuri le porque ligiaba mounwena ladüga ligia nibagei bei

lariñagu tun pero mosu gawarabei lan niabin lun gawarabei lan nagañehani porque sianti werederun maiga abahali lagañehani kensi faudu iyui lé,

semana laigie ludin, biama weyu laigien lidin eyei lé ouchaha, bueno, aba lachünu lünhüe

musu bei ora agüha aba, ladawaha, ladawahaña boüti kensi weyu adawaha dan liabin ásaga

aba sansua, despues abaya liabui abaya lachünu lünhüe aba ludin, ludiña ludiña ludiña

adigeina uduaü, adigeina uduaü, adigeina, adigeina dei lachülürün lidon aba isila, lachülün bei

lidoun isila le anuha aba rokola ñei a todo dar, teremuhaña, liabuiha tibuga weiyei mutu lé aba

lalugurahanian uduraü ha luagu sentabitu pero anuhan weiyau to touwe ladüga gumuha iyuri

[06:24-07:23]

Aba liabi, anuhan rokola to ádüha, aba tawoun: ana maría me dijo que tiene la vela prendida sino la apaga de día sino la apaga de noche, apagame la vela maría, apagame la vela maría;

aba liabi wueiyali, lé luagu lidesegua laigi aba tiabin aba dunú aba tawaun lun: lidesese

louchaha Baba nee, aeee... aeee... daridügüllumutina hámuga abunaoun waguchuru,

Lídesese louchaha Baba nee, aeee... aeee... daridügüllumutina hámuga abunaoun waguchuru,

pero anihan wueiyali le a todo dar louwe apuyaha: ana maría me dijo que tiene la vela prendida, sino la apaga de día sino la apaga de noche, apágame la vela maría, apágame la vela maría

[07:23-9:04]

Anureinti lugune wueiyali le muñeihamebuga kaserona tiña lugune, kaserona tiña, danle anihan

la wueiyali abinaha anuha kaserona muñeilu pero eihalei wueiyali lüha dan le, hilá wueiyau

Aba liabin laügüdünü kaserona: keima nabooo, keima nabooo kaserona, ah keima nabooo,

keima nabooo kaserona ah yaganamo kaserona ah keima naboo kaserona ah yaganamo

kaserona ah yaganmo kaserona; aba liabin wueiyali le aba liabin, liabin, liabin, liabin lachülübei

lamidan barawa nuten kaserona:keima nabooo, keima nabooo kaserona, ah keima nabooo,

keima nabooo kaserona ah yaganamo kaserona ah keima naboo kaserona ah yaganamo kaserona ah yaganmo kaserona; aba tiabin dunú to abaya tawoun dunú, tawiyeiha dunú,

tawiyeiha, tawiyeiha dunú tau guriara: lidese luchaha Baba neee,aeee daridügulumutina

hámuga abunoun waguchuru

Dan tagaragun dunú to tau guriara to, tau kaserona abaya lawoun wueiyali le kaserona, aba

tiabin kaserona: keima nabooo, keima nabooo kaserona, ah keima nabooo, keima nabooo

kaserona ah yaganamo kaserona ah keima naboo kaserona ah yaganamo kaserona ah yaganmo kaserona

Aba tiabin guiyató aba tiyâgun kaserona lumagien tiabui aba lúgudi barawa taügüdün tudin áfa lándini

Lürüwan úraga/tercer cuento #3

[9:11-10:33]

Anuhein aba girigie luma aba tibai, laigien tiabin wueiyau tó, hilá luguchu irahü lé aba

tagüriahaní lau tugudemegiñe mafisiuteti irahü lé amu tabu wueiyau tó asüaha aba gindalu fein

sagü weyu lun, gawarabei lan labageidun lun lidi leskuela

Dan lachülün aba ora awaideina irahü lé tidan fein tó, dan lachülün aba ora lun gawarabei lan

tudin pero datiha tásünu wueiyau fein tó aba ludin lau aba tina fein pero manügüti ni keinsi

minutu gibuhali lau tina lé malau fein, ibidie nu edewehaügülanu no sé pero ñeiñoun ti aba

wanui tugia aühabanu fein tó luei irahü lé ladüga lé aba tichugun aba mabule lun; tugia virtud

lan irahü lé lubámebuga lachülün aba ora lun habageidun mutu há porque habageidubá buga

Bueno, dan lachülübei aba ora lun gawarabei lan lachülün irahü lé munadoun sagü lachülün,

hagei san sensu? Uwati tia mami, michulumuti tun ka lan eibagubei ladüga weiditani wanúi lun

gawabei lan maiñaha lan, bueno dan lachülün aba ora eihatei wueiyau sian tun

Aba liabin, aba lâgachagun irahü lé, aba tanügünu ladaüragun aba tudin achibagua laugu duna

Danbei lachülün aba ora furumieti un tagahabuda tun aba ligalasan, dan tarihin aba mabule

[10:33-13:06]

ligia tariñagun: hel Tuagu tia mabule to lagastei irahü lé tebegi nufein meinhinubali

Aba tiabin aba tagunu mabule to aba tagunu, minutu laigie tagunu mabule to dunougun aba lachülün

Lachülün bei irahü lé leñega tun: mami, madeitibusan aba mabule tidan nigalasan?

Tariñaga lun anha nibai pero fuina ladüga lé subudinumuti tuagu lan mabule tó bagastei sun

tebegi nufein madeinubani, aba lagaragun aba ludin ayahuaheina, lachülübei irahü lé lamidan

üma tasigiuñei tigiñe wueiyau to ayahueina tiña: hagabute nuburente gayü hagabu te

nuburende gayü ooh hagabu tia nibaree ooh yanu neee ooh ganariba ooh ya numaa hagabugie nibaee

Safagua metibuga irahü lé ningia tubá, ningia tubá, ningia tubá, anungua lárigi eibagua meme

tuagu mabule to: hagabute nuburente gayü hagabu te nuburende gayü ooh hagabu tia nibaree

ooh yanu neee ooh ganariba ooh ya numaa hagabugie nibaee

aba ludin tuba, aba ludin tuba, tachülubei munadoun úwali aba lasügün ümadougün aba ludin,

taganba luagu anirein gugublia.

Dan lachülübei aba ora aba tudin wueiyau tó luagu lanügün irahü lé wein sengü irumu

machülaguti aba tudin wueiyau tó beyabu ariyahei hámuga porque aniten, dan lachülün aba

ora anuha ayahua, anuha ayahua: hagabute nuburente gayü hagabu te nuburende gayü ooh

hagabu tia nibaree ooh yanu neee ooh ganariba ooh ya numaa hagabugie nibaee

Luagu tanügün kensi weyu beyabu aguabahei irahü lé ligia lafuachun, aniten pero hadaüragun

sudara luagubon sun katei, arensegua Yanu lungua, bueno dan la chülübei wayatei uremu le,

wayatei uremu lé, lachülübei tubadu; nagütü liña tun anuhan abalabahouwa lau barawa

Gadibiegie liña tun

[13:06-14:57]

Nibai, anihan aba suseti nun dan lügüa nounahaní nibai aluguaha fein, bueno aba ledewehanu

funa fei, dei nugia mabule tidan ligalasan dan nachibunu aba nagonu emefunabuga lubuidun

hamugafuna buga nidani pe fuina mabule to ah nariyaha ñein kagie liribei hibai liña tun, ligia

tariñagun lun: Yanu, liña nibai; Yanu, nagütü? Hel pe nariñaga tia aba katei bun mama aah

buidugâli bayehun tariñaga lun nayahuahaba aba tayahun: hagabute nuburente gayü hagabu

te nuburende gayü ooh hagabu tia nibaree ooh yanu neee ooh ganariba ooh ya numaa

hagabugie nibaee, laigiebei anihan tia lara tau, nagütü mayahuadigie aba rügüñei nabuserun

gidabon bisimisin, aba tagidunu: hagabute nuburente gayü hagabu te nuburende gayü ooh

hagabu tia nibaree ooh yanu neee ooh ganariba ooh ya numaa hagabugie nibaee, gidabon

bibüraseli agideinaton, agideinaton dan lachülün ora lun tagidunu to tiraügua ñei lariñaga tun:

uwá nagütü nugia Yanu bei, nugíabuga Yanu bei ladüga aba lan buga nasáfagun ladüga buga

lé wasensu yebe buga lé gaban badiwa yebe buga lau gudemei le wawagubei pero nüguchu kei

italiña la sigiwamei wueibugun keimoun wabiaun, aba lubei liabin, danbei lubei nariñagun tun

wueiyau tó kame la me buga taguraun mabule tó tafa aba patâ nuagu namule, ningiaguwa aba

nai madeinagili.

Ligadün úraga/cuarto cuento #4

[15:04-18:01]

Danbei la chülürün aba ora lun gawarabei lan liabin aba güigia labu lugudeme bun munadoun

beresibidali, segun bugia güriegie pero dan lachülün aba ora mama güigia, añahan metibuga

biama hiñaruñu irahüñu luma tuma úguchulu to, dan liabui wueiyali ningia árabu, dan liabin

wueiyali anihan mutu le íñaha tamidan luban wueiyali, wueiyali ti lé lau feifa líchiga asubudiruni

ániten lan árabu gien lau gumuleli porque haneimeti lufeifan

Bueno dan ti lachülün aba ora lun lachülün wueiyali lé munadoun anihan güriegia lé íñaha munada, lariñaga me ti wueiyali lé laigien ludin ádai lé; bueno kasan ti ladügüña güigia le ya?

Lubaragia hámuğa tariñaguni úguchu to anihatia anügübei fulasu, ariñagaügü tugía

lebeluhaügüña lengua pero anurein buga lariyahan, bueno dan lachülün bei aba ora buchá

luagu wueiyali lühali wueiyali lidan katei lé aba liabin wueiyali aba labudagun lengua aba ligiunu

wueiyau tó tabu aba irahü tó porque gameihou buga aba, bueno ligia ñei, ligia ñei dan leihin

redeiha luma danbei lachülün aba ora lun terederun luma aba houdin asügua luna de mieli tidan

sanabria ya Tocoa, laigien hasügüni luna de mieli añaha mutu ha, danbei lachülün aba ora

semana laigien hayebin lidangie luna de mieli ligía aba liabin aba ladüni teigei aba tiabin írahü

to aba tudin ariñaga tun; mama düla tia neigei tariñaga úguchu to tun uwa itaraliña ibagari,

giribuya bá, aba tagiribudun írahü to, kensi weyu laigien düla taüna abaya tidin, gibuya ba

úguchi mebuga budagua lengua, aba tiabi irahü to aba tayahun: nudiriba oh ayahuaheinaya

nuba, nidiriba oh ayahuaheinaya nuba nidiriba oh ayahuaheinaya nuba arihoun luba Baba singi

oh nidiriba ayahuaheinaya nuba arihoun luban Baba singi; nudiriba oh ayahuaheinaya nuba,

nidiriba oh ayahuaheinaya nuba nidiriba oh ayahuaheinaya nuba arihoun luba Baba singi oh

nidiriba ayahuaheinaya nuba arihoun luban Baba singi. Aba tudin írahü tó lamidan üma tau

irahü tó diseti funa úguchi aba tagararagun dan ya teiguadun luhábugun meme geigusi porque

geigusi tibisabei, dan ya liabin abaya terederun luma aba liabin lun lerederun tuma semana

lumagien tagararagun lumahoun abaya ladüni tigi. Entonsesi sunti le tuagubei ahalahalumuti

ñeingien anuhan úguchu lun meme buga tagiribudun

[18:01-19:56]

Luagu ti aba lagumuhoun dan buchâ tuagu aba tidin ariyahei directamente úguchili lé, tudiña,

tudiña, tudiña; lauagu tanügün kensi irumu lumagien tafuidun munada gie ligia tarihin aba

gumuleli yagüta, lugumuleli wueiyali luagu aba wübü lufeifa, huñulu liña tidan aba siliniga, laigie

bei teihini aba tariñagun afietina papá lan ligita; aba tudin, aba tudin, tachülün bei yafa, ligía

lariñagun úguchuli le, Susana tia tute, tenege Susana nu, Susana tiña lisâni tugia pero anhei

tugía lubei nagiribudagüda: giribo oh ayahuaheinaya nuba, giribo oh ayahuaheinaya nuba

nudiriba ayahuaheinaya nuba arihaun luba Baba singi. oh nidiriba ayahuaheinaya nuba arihaun

luba Baba singi. Aba tiabin, aba tiabin, tachülün bei yarafa lun ligía lariñagun tun: ka gie

badügübei ñahoun Susana liña tun, tariñaga lun: Papá nariahañadibu, hagei nigi, hagei naüna,

hagei neigei adüha lan. Auwebun liña tun, ladüga ligia buga neweidihabei lubagien sun katei le

giribu ba barigoun, aba tiabin magiribudutu, aba tahuduragun lun tuguchi aba tabinahan:

nudiriba ayahuaheinaya nuba ah nudirba ayahuaheinaya nuba, nidiriba ayahuaheinaya nuba

arihaun luban Baba singi. Aba lebelagüdünun. Danbei nachülün hadoun habuaguña heigin

nariñaga lun kamelametibuga lebelagüdoun, lariñaga nu mosu lan mebuga lebelagüdünü;

Ninan tia bau nati anuhan aba adulu lichugun nun, ürüwa ñoun tina adulu natun luagu nidin

ariñagei lun.

Liseingü úraga/quinto cuento #5

[20:01-22:39]

Ñeiñanu biama irahüñü tuma hagütü mahatiña irahüñü ha tu leskuela sino que solo againha;

sagü dan houdin againha dan hayebin lau kensi tina harouru, wueiyau ti to hagia tibageibaña,

pu harouru, mosu teigin kensi tina harouru luagu weyu sagü weyu, sagüti weyu houdin irahüñü

ha againha lun teigin agütü to. Dan lachülün bei aba ora lun gawarabei lan tiabin wueiyau to

ichiga fé dagainañoun Hil lau Bridahili, gemelos irahüñüha Hil y Bridahil ligía híribei, madounu.

Aba tiabin wueiyau to aba tiabin Wanui giñe arñaga tun lun tatonigiruniun Hil luma bridahil

ladügale hadügüña mamagu ligía soudugu. Dan lachülübei aba ora aba tiabui Wanui arñagei tun

wueiyau, aba taranserun wueiyau, dan hachülün bei, abuagua hagia harauru tun agütü aba

heigin, laigien teigin aba talügüdaguniu; aba hachubon ke iyêni lan, iyêni, iyêni liña Hil, iyêni

tiña Bridahil, dan lachülübei aba ora aba tabudagun Hil tungua labu Bridahil, aba houdin

eibudügü ígia wueiyau to.

Aba tiabin wueiyau to aba tayahun tungua porque tala disiwidüñei pisu lauagu tala, wein seingü

badun tuagu tadüragun, entosesi aba tayahun wueiyau to: Bridahili anihan gu beigin numa

dawooo hirugu, hirugu, Bridahili anihan gu beigin numa dawooo, hirugu, hirugu. Híruha temeti wueiyau

porque ñündügua irahüñü ha tui mosu terederun ayahuaaha.

Danbei lachülün ora lun gawarabei lan hayebui irahüñü ha, tariñaga wanui tun: nagütü mosu tia

budin beyabu ariahañaha irahüñü ha porque añate tia malübaña, aba tanügün wueiyau to yagie

lun beyabun darandi irumu ladüga le wueitu, dibunetu, amuti teibugun; ñeiñoun tigiën
aba

mabule tuagu sianti teibugun luma mabule le: Bridahile anihan gu beigin numa dawooo
hirugu,

hirugu, Bridahile anihan gu beigin numa dawooo, hirugu, hirugu, aba tagaragun wueiyau
to

uwagiña. Luagu tanügün darandi weyu lumagien tiabin yetegien ligiaba tachülün luagn
halaü le

disiwidü pisu luagu tala

[22:39-24:32]

Tugía ñei, tugía ñei, tugía ñein dayale tagararagun nuteñan wanui to eiyahoun yebe pero
dan ti

lachülün aba ora lun tudi wueiyau to son noventa días lun gawarabei lan tachülün
beyabun

danbei le tachülün beyabun ligia tarihin aba lubuiga yetegien dan teihin wueiyau to hel,
añate

funa tia, tariñaga wanui to tun añaté, ciento ochenta tirahüñü Bridahili lau hil, toubá:
Bridahile

anihan gu beigin numa dawooo hirugu, hirugu, Bridahile anihan gu beigin numa dawoo
hirugu,

hirugu. Aba hayebin irahüñü ha, tariñaga wanuin to tun wueiyau to, keimoun aüdübün
porque

añate baiği aba hayabin túgabun aba tiabin wueiyau to munadon aba tañun luagu tala, le
aubei

tañúa luagu tala añate me buga chülühaña ciento ochenta irahüñü ha gibeña aba hayebi.

Furumieti ebeluti: Bridahile anihan gu beigin numa dawooo hirugu, hirugu, Bridahile
anihan gu

beigin numa dawoo hirugu, hirugu. Aba laiği aba hebeluña tidoun sun doüguaü to
hebeluña

Buga ciento ochenta girigía ha, ebelueina hagiá: Bridahile anihan gu beigin numa dawooo

hirugu, hirugu, Bridahile anihan gu beigin numa dawoo hirugu, hirugu, Bridahile anihan
gu

beigin numa dawooo hirugu, hirugu, Bridahile anihan gu beigin numa dawoo hirugu,
hirugu.

Laigie bei hebelun sungubei, le aba ligia agumuhauni ligia larinagun; hel lingi tau nagütü
mau!

Anihangũñein musun úraga le nabaüdaha hun